



Китаб Рутахъас

Книга Руфи на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами



Китаб Рутахъас

**Книга Руфи на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами**

Институт перевода Библии
Москва
2026

Китаб Рутахъас
Книга Руфи на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами

Художник Магомедов Абдула

Электронный адихьунаттарна йиркІв алиянттар тарджумабурин
Библияин агьул чІалалди чвафас хъасе джикІенас сайтуніъ
Библия тарджума аркъа Институтин:
<https://ibt.org.ru/agulskiy>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARSTM)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-380-8

© Институт перевода Библии, 2026

Сифтта гаф

Рутахъас китабиъ агвар акбуная курар, диван аркъаттарин гъилиъ ае вахттари хунаеттар, Израилдиъ алчагъвелна Іайвел ай уйигуна, гьертти учис кканеф аркъай. Китабиъ ахъаркъая ухътан тарих джигъил гавур Рутахъас, учин улке атуна, хъиджарбаб Наумихъ ахъихъуна Израилдиди вес. Тисаъ ге шувас ве Бузас, учин ттур а багунттис, ппаччагъ Давудан хІабабан бабра кехІей ве.

Китабиъ агъая, Аллагъдин халкъдинф верефттава иилдина хебалди, верефе дузвелдилна мутІеІвелди Аллагъдин амурдиъ ай.

Китабин кІил-фикир э Аллагъдин рекъуъ хъуб, дузвел акъуб. ТегІелайи ишлемиш акъуне Буаз, Аллагъдин закунилди учин гардандиъ гъушанас мукъунттар Наумина Рут, Буаза гъушурай пуна Наумин джил, Рут хъирди акбуна, тухум алттфайшурай пуна Наумин. Рут хъирди гъушуна, Буаза элдигІди гІачадивуне ге, иджвеликк кичархъас акъуне. Гъемиштти, ме китабиъ агвар акбуная, фиштти Аллагъди аркъайчин Учихъ хъугъуна учис аманат акъуттарис.



Китаб Рутахъас

Книга Руфи

1¹ Са вахттари, Израил-
диъ паччагъ адавуйгуна,
инсанар диван аркъаттарин
гъили уйигуна, гисаъ хъучу-
чӀуне гашин ара. ²Са инсан
Ягъудеяйин Вифлеемдиас
учин хъира Иудара кӀиркӀара
хъай ушуне ешемиш хъас
Моав агъа хӀуькуматиди. Ге
инсандис агъайи Елимелех,
хъирас Науми, кӀиркӀарис
Махлонна Хилеон. Адине
гебур Моав агъа хӀуькума-
тиди ешемиш хъас гисаъ.
³ Елимелех, шуй Наумин,
кӀине, илгуне ге сатти Иу-
дара кӀиркӀара хъай.

1¹ В дни, когда в Израиле
правили судьи, в стране
случился голод, и один че-
ловек из Вифлеема в Иудее
вместе со своей женой
и двумя сыновьями отпра-
вился жить в страну Моав.
² Этого человека звали Эли-
Малик, его жену – Наоми,
а двоих его сыновей – Мах-
лон и Килеон. Они были
ефрафяне из Вифлеема,
что находится в Иудее. Они
пришли в Моав и жили там.
³ Позже Эли-Малик, муж
Наоми, умер, и она оста-
лась с двумя сыновьями.

1¹ In the days when the judg-
es judged, there was a fam-
ine in the land. A certain man
of Bethlehem Judah went to
live in the country of Moab
with his wife and his two sons.
² The name of the man was
Elimelech, and the name of
his wife Naomi. The names of
his two sons were Mahlon and
Chilion, Ephrathites of Beth-
lehem Judah. They came into
the country of Moab and lived
there. ³ Elimelech, Naomi's
husband, died; and she was
left with her two sons. ⁴ They



⁴Гебури акьуне чиппис моаварин хумбар. Сайис агъайи Орпа, джубреттис Рут. Йиццу исттегьен ешемиш хьугуна, ⁵Киная Махлонна Хилеон. Науми илгуная сатти шуйра киркIара хьундавай.

⁶Сагелай Наумис унихьуная идже хабар, Аллагьди йиная Израилдис девлетлу мехIсул, киркIуная гисаь гашин вахтт.

⁷Хъай учин сусара вес кканхьуная хаб учин уьлкейиди Наумис. УчIуная хумбар рекъуь Вифлеемдиди вес.

⁴Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵Махлон и Килеон тоже умерли, и Наоми осталась без своих сыновей и мужа.

⁶Услышав в Моаве, что Вечный пришёл на помощь Своему народу и дал им богатый урожай, Наоми со своими снохами собралась вернуться домой. ⁷Вместе с ними она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

took for themselves wives of the women of Moab. The name of the one was Orpah, and the name of the other was Ruth. They lived there about ten years. ⁵Mahlon and Chilion both died, and the woman was bereaved of her two children and of her husband. ⁶Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab; for she had heard in the country of Moab how the LORD had visited his people in giving them bread. ⁷She went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her. They went on the way to return to



⁸ Рекъуь верегуна, пуная Науми учин Иудара сусарис: — Баркалагъ чвас сусар акъу иджверилас засра зе кИркИарисра, гьал ях чве бабан хулади.

⁹ Аллагъди йирай чвас цIае шувар, бахттар хъурай чве. Иударис икIуная ме мачар. Гебур Iешай хъучучIуная.

¹⁰ — Гъа-гъа чин атастгава вун сатти. Чин вахъай весе, ве халкъ авусади.

¹¹ — Найич весе чун? — пуная Науми. — Ях чве хулариди. Захъ сара хъундава

⁸ Но по пути Наоми сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Вечный будет милостив к вам, как вы были милостивы к нашим умершим мужьям и ко мне. ⁹ Пусть Вечный даст каждой из вас найти приют в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы пойдём с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Наоми сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые

the land of Judah. ⁸ Naomi said to her two daughters-in-law, “Go, return each of you to her mother’s house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. ⁹ May The LORD grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband.”

Then she kissed them, and they lifted up their voices, and wept. ¹⁰ They said to her, “No, but we will return with you to your people.”

¹¹ Naomi said, “Go back, my daughters. Why do you want to go with me? Do I still have sons in my womb, that they may be your husbands?”



кИркIар. ¹² Зун гьал хучира, чвас хайир кедава гъузана гбур хIахьастегьен. ¹³ Ях чве хулариди, ях шуварис. Аллагь алдаркуная заалас, ме чве джаза дава — зеф э. ¹⁴ Хумбар Иешуная. Орпайи икIуна мачра Наумис, ушуная учин бабан хулади. Рут кихъуна илгуная Наумик.

смогут стать вам мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня ещё есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Вечного обратилась против меня! ¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на

¹² Go back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, ‘I have hope,’ if I should even have a husband tonight, and should also bear sons, ¹³ would you then wait until they were grown? Would you then refrain from having husbands? No, my daughters, for it grieves me seriously for your sakes, for the LORD’s hand has gone out against me.” ¹⁴ They lifted up their voices and wept again; then Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth stayed with her. ¹⁵ She



¹⁵ – Ате зун, ях ве – пуная Науми, – кълугун аркъа-ттилди, ве миллатихъди, Орпайи акъуф суман.

¹⁶ Рута пуная:

– Миннатар марка, ве рекъ зе рекъ, ве халкъ зе халкъ хъасе, ве Аллагъ – зеф. ¹⁷ Вун кИивуса зунна кIесе, Iудара хъай са не-къвари учIасе. Аллагъди диван акъурай зе, зун пеф дакъухаб.

прощание, но Руфь оста-лась с ней.

¹⁵ – Гляди, – сказала На-оми, – твоя невестка воз-вращается к своему народу и своим богам. Возвращай-ся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

– Не уговаривай меня поки-нуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдёшь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом и твой Бог – моим Богом. ¹⁷ Где умрёшь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Веч-ный сурово накажет меня, если что-нибудь, кроме смер-ти, разлучит меня с тобой.

said, “Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Follow your sister-in-law.”

¹⁶ Ruth said, “Don’t urge me to leave you, and to return from following you, for where you go, I will go; and where you stay, I will stay. Your people will be my people, and your God my God. ¹⁷ Where you die, I will die, and there I will be buried. May The LORD do so to me, and more also, if anything but death parts you and me.”

¹⁸ Наумис агуная, ге алтдучаф учин чАлалас, хуппай рази хуная.

¹⁹ Иудара хъай ушуная гебур Вифлеемдиди. Гебур адигуна шагбурдиди, гисаь ае инсанарик джан керхуная. Хумбари хабар гьуршанди:

– ХЕкъдан ме Науми эв?

²⁰ – Магъа зас Науми, Науми ттур идехЕла йиркИурас ибГлаф, – агъай хуная ми, – уп зас Мара, Мара ттур э къулкъунф. Аллагъди э зас гькунаф къулкъунвел.

²¹ Зун аттушуне тАкъат фай, фера хъундавай хаб адине, я шуй хъундавай, я кИиркIар. Фас чун зас Науми агъаф.

¹⁸ Когда Наоми поняла, что Руфь твёрдо решила идти с ней, она перестала её уговаривать.

¹⁹ Обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. При их появлении весь город пришёл в движение, и женщины восклицали:

– Неужели это Наоми?

²⁰ – Не зовите меня Наоми («приятная»), – сказала она им. – Зовите меня Мара («горькая»), потому что Всемогущий сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Вечный вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня

¹⁸ When Naomi saw that she was determined to go with her, she stopped urging her.

¹⁹ So they both went until they came to Bethlehem. When they had come to Bethlehem, all the city was excited about them, and they asked, “Is this Naomi?”

²⁰ She said to them, “Don’t call me Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

²¹ I went out full, and the LORD has brought me home again empty. Why do you call me Naomi, since the LORD has testified against me, and

Аллагди зун гезабари кки-
хьуне, зун бахсуз акьуне.

²² Гиштти ге адине суса-
хъай моав Рутахъай. Гьа-
гегуна хъучуна уйи мух
уца вахтт.

Наоми? Вечный заставил
меня страдать, Всемогущий
навёл на меня беду.

²² Так Наоми вернулась из
Моава с моавитянской Ру-
фью, своей снохой. Они
пришли в Вифлеем в начале
жатвы ячменя.

the Almighty has afflicted
me?” ²² So Naomi returned,
and Ruth the Moabitess, her
daughter-in-law, with her,
who returned out of the coun-
try of Moab. They came to
Bethlehem in the beginning
of barley harvest.



2¹ Израилдиъ мишттин фарз уйи, ашкІинарисна етумарис, гЕджизарисна гурбатиас адеттарис, мехІ-сул завал аркѡгуна, кІетІар атас хуппурил.

² Рута пуная Наумис:

— Ахттигъар тин зас мухан кІетІар завал акъас вес. Гъина зун аддикучин, гъетисаъ зун кар акъасе.

— Ях, зе руш! — джуваб йиная Науми.

³ Рут ушуне завал акъас мух. Ги кар акъас ачархъе хуппурин пай хуная са бегъем хІуълмат ае девлетлу инсандинф. Наумин шуван багухъас мукъунф. Ттур хуная гин Буаз.

2¹ У Наоми был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Эли-Малик, богатый и влиятельный человек по имени Боаз.

² И моавитянка Руфь сказала Наоми:

— Отпусти меня в поля подбирать оставшееся зерно за кем-нибудь, кто будет добр ко мне.

Наоми сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Эли-Малика.

2¹ Naomi had a relative of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz. ² Ruth the Moabitess said to Naomi, "Let me now go to the field, and glean amongst the ears of grain after him in whose sight I find favour."

She said to her, "Go, my daughter." ³ She went, and came and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

⁴ Гъеге вахттуни ге учра ади-
не Вифлеемдиас учин ху-
ппурилди.

– Аллагъ кумак хъурай! –
пуне ги кар аркъаттарис.

– Чух сагъул, эесси! – джу-
ваб йиная гебури.

⁵ – Ме джигъил дишагъли
гъинанф э? – хабар гъушу-
ная ги хІаттифас.

⁶ – Ме те моав хъир э, Нау-
михъай адеф.

⁷ Ги чафас хабар гъушуная,
че къабахъай вей амилгунае
мухан кІетІар гъадирхІас.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема
пришёл Боаз и приветство-
вал жнецов:

– Пусть будет с вами Веч-
ный!

– Благослови тебя Веч-
ный! – откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту сво-
их жнецов:

– Чья та молодая жен-
щина?

⁶ Староста ответил:

– Это та моавитянка, что
вернулась с Наоми из Моа-
ва. ⁷ Она сказала: «Пожалуй-
ста, позволь мне под-
бирать колосья следом за
жнецами». Она пришла на
поле и работает с самого
утра до этого времени, если

⁴ Behold, Boaz came from
Bethlehem, and said to the
reapers, “May The LORD be
with you.”

They answered him, “May
The LORD bless you.”

⁵ Then Boaz said to his servant
who was set over the reapers,
“Whose young lady is this?”

⁶ The servant who was set
over the reapers answered,
“It is the Moabite lady who
came back with Naomi out
of the country of Moab. ⁷ She
said, ‘Please let me glean
and gather after the reapers
amongst the sheaves.’ So she
came, and has continued
even from the morning until

Ги багамин хаб кар аркыя,
чӱюкь элра ккеартай.

⁸ Буаза пуне Рутас:

– Йиркӱв алихь, зе руш.
Шаб вун весттава сасра ху-
ппурилди, амилгв гьемисаь.

⁹ Гъадирхӱ зе инсанарин
къабахъас вей. Зун зеттарис
пуная, сайира вак керхӱас-
ттава. Вас ухас кканхъучин,
ух зе гварариас.

¹⁰ Къвакварилди гъзуная
Рут гин удигь, хаб пуная:

– Чух сагьул вас эесси, ам-
ма фикъас вун захъди гье-

не считать небольшого от-
дыха под навесом.

⁸ И Боаз сказал Руфи:

– Послушай, дочь моя. Не
ходи подбирать на другое
поле и не удаляйся отсюда.

Оставайся здесь с моими
служанками. ⁹ Смотри, на
каком поле жнут мои слуги,
и держись вместе с моими
служанками. Я велел сво-
им слугам не трогать тебя.
И всякий раз, когда ты за-
хочешь пить, иди и пей из
кувшинов, которые напол-
няют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, пав
лицом до земли, и восклик-
нула:

now, except that she rested
a little in the house.”

⁸ Then Boaz said to Ruth,
“Listen, my daughter. Don’t
go to glean in another field,
and don’t go from here, but
stay here close to my maidens.

⁹ Let your eyes be on the field
that they reap, and go after
them. Haven’t I commanded
the young men not to touch
you? When you are thirsty, go
to the vessels, and drink from
that which the young men
have drawn.”

¹⁰ Then she fell on her face and
bowed herself to the ground,
and said to him, “Why have

лидегъен иджи аеф, зун джуъре миллатин дишагъ-ли ичира!

¹¹ Буаза джуваб йине:

— Зас унихъуная, вун фи акъунаечин ве хьиджарба-бас, ве шуй кИгуна. Фиш-тти атуна дад, баб, вун хе ватанна адинаечин, вас дагIа сасра хIуькуматиди.

¹² Аллагъди йирай вас ве иджвелихъас, ухIурай вун Аллагъди Израилдин учин гъиликк акъуна.

¹³ — Е, зе ээсси, чух сагъул вас, зас ул йирхIуна, захъас

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужестранке?

¹¹ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всём, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого прежде не знала.

¹² Пусть Вечный воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Вечного, Бога Израила, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³ — Да найду я милость в твоих глазах, мой господин, —

I found favour in your sight, that you should take knowledge of me, since I am a foreigner?”

¹¹ Boaz answered her, “I have been told all about what you have done for your mother-in-law since the death of your husband, and how you have left your father, your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn’t know before. ¹² May the LORD repay your work, and a full reward be given to you from the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.”

¹³ Then she said, “Let me find favour in your sight, my lord,



хъагышихѲела, зак гъелиде-
гъен гъунара кедавачира.

¹⁴ Хъуне абкъанттар аркъа
вахтт. Буаза унахъуне гис:

— Гъучашаб мич, магъа гу-
нина сирка, ІуѲІан. Рут
экъуна лукІарин багулив.

Буаза дагъуне гилди гуни.
Ги ІуѲІуне аѲасттегъен,
хъамилгуттар ги гъушуне
учифай.

¹⁵ Абкъананттар акъухаб
Рут ушуне хабра хуппурил-
ди. Буаза буюрмиш акъуне
учин лукІарис:

— Ги завал акъурай мух хъе-
ларигІасра, гъатмика ги, да-

сказала она. — Ты утешил
меня и говорил с твоей рабы-
ней по-доброму, несмотря на
то что я не стою ни одной из
твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз ска-
зал ей:

— Подойди сюда. Возьми
лепёшку и обмакивай её
в кислое вино.

Когда она села рядом со
жнецами, он предложил ей
жареного зерна. Она съела
столько, сколько хотела, и
ещё осталось. ¹⁵ Когда она
встала, чтобы подбирать
дальше, Боаз приказал сво-
им слугам:

— Даже если она будет со-
бирать среди снопов, не

because you have comforted
me, and because you have
spoken kindly to your ser-
vant, though I am not as one
of your servants.”

¹⁴ At meal time Boaz said to
her, “Come here, and eat
some bread, and dip your
morsel in the vinegar.”

She sat beside the reapers,
and they passed her parched
grain. She ate, was satisfied,
and left some of it. ¹⁵ When
she had risen up to glean,
Boaz commanded his young
men, saying, “Let her glean
even amongst the sheaves,
and don’t reproach her.

кканра маркъа гис, ¹⁶ хъара кичихъ гис кІетІар чве дучаригІасра.

¹⁷ Рута кар аркъайи къанастегъен, кІетІариъ ае ударар мертт акъугуна, аттархъуне са хІа фурдакІ мухан. ¹⁸ Хуппай Рута файдине ге къикъе фурдакІ хулади. Наумис агуная, фидегъен ппара ги завал акъунайчин, хъара Рута йиная Іелефра хьиджарбабас, абкъананттарихъас амилгуттар.

¹⁹ – Аллагъди иджвел акъурай те инсандис, вас гъелидегъен мух йинаеф! – пуная Науми. – Гъинан усаъ вун кар аркъайиф?

обижайте её. ¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для неё колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте её.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось примерно шестнадцать килограммов. ¹⁸ Она принесла его в город, и её свекровь увидела, как много она собрала. Ещё Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у неё после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила её: – Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот

¹⁶ Also pull out some for her from the bundles, and leave it. Let her glean, and don't rebuke her.”

¹⁷ So she gleaned in the field until evening; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley. ¹⁸ She took it up, and went into the city. Then her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought out and gave to her that which she had left after she had enough.

¹⁹ Her mother-in-law said to her, “Where have you gleaned today? Where have you worked? Blessed be he who noticed you.”

— Зун кар аркбайи Буазан хуппурил, — джуваб йиная Рута.

²⁰ — Буаз! — хабар гъушуная Науми. — Ги хье мукъунф э. Хье гледатилди гис ахттигъар ая хье тухумдин тум алттгъас. Шукур Аллагъдис! Гис квалас ушунадава е хьехъас дуйил аметтари-хъас, е кина икIуттарихъас.

²¹ — Фи ичин ягIав, ги ахттигъар йине зас амилгвас

человек, который позаботился о тебе!

И Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Вечный! — сказала Наоми своей снохе. — Он не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Она прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве и, согласно Таурату, несёт ответственность за нас.

²¹ И Руфь моавитянка сказала:

She told her mother-in-law with whom she had worked, “The man’s name with whom I worked today is Boaz.”

²⁰ Naomi said to her daughter-in-law, “May he be blessed by the LORD, who has not abandoned his kindness to the living and to the dead.” Naomi said to her, “The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.”

²¹ Ruth the Moabite said, “Yes, he said to me, ‘You

учин хуппурил, гебури
кИлди мехІсул завал акъас-
тти, – пуне Рута.

²² – Лап иджи э, зе руш! –
пуне Науми. – Ппара иджи
хъасе, вун амилгучин гин
хуппурил, сасрабурин ху-
ппурил вас фихъунара хъуб
мумкин э.

²³ Гъегиштти Рут са-Іу ваза-
ри амилгуне лихун аркъай
Буазан кар аркъаттарихъай,
завал акъуна ккиркІвастте-
гъен мухна къур хъиджарба-
бахъай ешемиш вей.

– Он даже сказал мне:
«Оставайся с моими работ-
никами до тех пор, пока они
не закончат убирать всё моё
зерно».

²² Наоми сказала своей сно-
хе Руфи:

– Это хорошо, моя дочь,
что ты будешь ходить с его
служанками, потому что на
чъём-нибудь другом поле
тебя могли бы обидеть.

²³ И Руфь держалась со слу-
жанками Боаза и подбирала
колосья, пока не кончилась
жатва ячменя и пшеницы.
А жила она у своей свекрови.

shall stay close to my young
men until they have finished
all my harvest.”

²² Naomi said to Ruth her
daughter-in-law, “It is good,
my daughter, that you go out
with his maidens, and that
they not meet you in any
other field.” ²³ So she stayed
close to the maidens of Boaz,
to glean to the end of barley
harvest and of wheat harvest;
and she lived with her moth-
er-in-law.



З¹ [Израилдиъ шиникквар хъуда ашкІин хъирас ахтигъар уйи шувас вес учин кІи шуван багунтгис. Хе кехІа кІиркІ никехІди вейи варис кІиттин ппай ге хъисаб аркъайи тухум алттгъареф.] Сагелай Науми агъа Рутас: — Зе руш, зун фикир акъуна кканди ая ве аме Іуьмурдихъас. ² Буаз, гъананвусаъ вун завал аркъай уйи кІетІар, хъе багунф э. ЙиркІв алиян, ягІа гІуьбехъми ти кертай ахъасе мух. ³ Вун Іуьччун кканде ве джан, китІишин кканде батІар ниар хъа ччамара, аликІуна ке батІар кунара ушун кканде Буаз авусади. Гъузен кІиркІвас-

З¹ Однажды Наоми, свекровь Руфи, сказала ей: — Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься душистыми маслами и надень свои лучшие одежды. И иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг рядом. Он скажет тебе, что делать.

З¹ Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you? ² Now isn’t Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he will be winnowing barley tonight on the threshing floor. ³ Therefore wash yourself, anoint yourself, get dressed, and go down to the threshing floor; but don’t make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. ⁴ It shall be, when he lies down, that you shall note the place where he is lying. Then you shall go in, uncover his feet, and lie down. Then he will tell you what to do.”

ттегъен тин курар, ІуьтІа-
насттегъен, ухасттегъен, вес-
ттегъен гъархъас. ⁴ Хуппай
сайисра даргвагъилди ачаях
гихъди, яваштти гъадивун
лехІефин къирагъ, ахъухъ
гин лекарихъди, гъузен.

⁵ — Хъурай, — пуная Рута, —
зун джалла акъасе.

⁶ Акъуная ми джалла Науми
пудегъенттар.

⁷ Буаза ІуьтІуная, ухуная,
рази ай ушуная гъархъас.
Рут даргвагъилди гъучушу-
ная, гъадивуная къирагъ
лехІефин, ахъухъуная гин
лекарихъди.

⁸ Іуьши Буаз садпуна кетІу-
ная, тамаш хъуная мис, агугу-
на дишагъли учин лекарихъ.

⁵ — Я сделаю всё, как ты
говоришь, — ответила Руфь.

⁶ Она пошла на ток и сде-
лала всё, что сказала ей сде-
лать её свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть
и пить и пришёл в хоро-
шее настроение, он пошёл
и лёг у дальнего угла скирды.
Руфь тихо подошла, открыла
покрывало у его ног и лег-
ла рядом. ⁸ В полночь он
вздрогнул, повернулся и об-
наружил женщину, лежащую
у его ног.

⁵ She said to her, “All that you
say, I will do.” ⁶ She went down
to the threshing floor, and did
everything that her mother-
in-law told her. ⁷ When Boaz
had eaten and drunk, and his
heart was merry, he went to lie
down at the end of the heap of
grain. She came softly, uncov-
ered his feet, and lay down.
⁸ At midnight, the man was
startled and turned himself;
and behold, a woman lay at
his feet.

⁹ – Фуш вун? – пуная ми.
– Эесси, зун ве лукІ Рут э.
Гъушан зун ве гъиликк. Зас
ягІа, вун че багунф идеф,
вафас хъасе тухум алттгъас
зе кІи шуван.

¹⁰ – Аллагъ рази хъурай
вал, зе руш. Вун эдекъуна
ве хе мукъуйи, ушуф На-
умихъай – ле идже кар э.
Ппай вун хаб шувас душуф,
джигъиларихъас даруцуф, е
девлетлубурихъас, е каси-
барихъас, залди адиф тухум
алттгъас чве хизанарин. Ле
кардин акъуне вун хъара
Іайи дузвел. ¹¹ Ма гучІа, зе
руш. Зун акъасе джалла вун
пудегъенттар. Джалла ша-
гъурдис ягІа, вун зурбана

⁹ – Кто ты? – спросил он.
– Я твоя раба Руфь, – ска-
зала она. – Возьми меня
под свою защиту, ведь ты
один из наших ближайших
родственников, несущих
ответственность за нас.

¹⁰ – Благослови тебя Веч-
ный, моя дочь, – отве-
тил он. – Это доброе дело
больше того, которое ты
сделала прежде: ты не стала
бегать за молодыми мужчи-
нами – ни за богатыми, ни
за бедными. ¹¹ И теперь, моя
дочь, не бойся. Я сделаю для
тебя всё, о чём ты просишь.
Весь мой город знает, что ты

⁹ He said, “Who are you?”
She answered, “I am Ruth
your servant. Therefore spread
the corner of your garment
over your servant; for you are
a near kinsman.”

¹⁰ He said, “You are blessed
by the LORD, my daughter.
You have shown more kind-
ness in the latter end than at
the beginning, because you
didn’t follow young men,
whether poor or rich. ¹¹ Now,
my daughter, don’t be afraid.
I will do to you all that you
say; for all the city of my peo-



микъдар хьир идеф. ¹² За-
фас хъасе вун хьирди акъас,
чве тухум алттгъас, амма ая
джуьре инсан, зе удигъай
вун хьирди акъун кканеф.
¹³ Экъв мисаь Гуьши, бага-
мигуна хьин хьуттурфана-
се, тис кканхьухаб, хьурай
верегьилди, дакканхьухаб,
Аллагъ шагьид хьурай, зун
гъушанасе вун хьирди. Гьал
гьархь. Багами хьасттегьен
гъузанасе.
¹⁴ Рут гъайшиная зав курас-
тти, уч гъанасчира агвас гу-
чИай. Буаза фикир акъуная:
«Сайисра ягIар дахьурай
мич адина уйиф дишагьли».

достойная женщина. ¹² Хотя
я и близкий родственник,
есть родственник ещё ближе
меня. ¹³ Оставайся на ночь
здесь, а утром, если он захо-
чет быть вашим покровите-
лем, то хорошо — пусть бу-
дет. Но если он не захочет,
то это сделаю я. Это верно,
как и то, что жив Вечный.
Спи здесь до утра.
¹⁴ И она лежала у его ног до
утра, но встала ещё затем-
но, до того, как один чело-
век мог распознать другого.
Боаз подумал: «Пусть никто
не знает, что на гумно при-
ходила женщина».

ple knows that you are a wor-
thy woman. ¹² Now it is true
that I am a near kinsman.
However, there is a kinsman
nearer than I. ¹³ Stay this night,
and in the morning, if he will
perform for you the part of a
kinsman, good. Let him do
the kinsman's duty. But if he
will not do the duty of a kins-
man for you, then I will do
the duty of a kinsman for you,
as the LORD lives. Lie down
until the morning.”
¹⁴ She lay at his feet until the
morning, then she rose up be-
fore one could discern another.
For he said, “Let it not be
known that the woman came
to the threshing floor.” ¹⁵ He

¹⁵ Буаза пуная:

— Нан ве варттал аликIа кунар.

Рута йиная. Буаза фачийиная фурдакI мухан, хъайтIуная, кумак акъуная гIунарил алгъихъас. Хуппай ушуная шагъурдиди.

¹⁶ Рут адигуна хулади, Науми пуная:

— Ахъакъ гьал фиштти хъунчин, зе руш.

Рута ахъакъуная джалла фиштти хъунчин, ¹⁷ хуппай пуная:

— Буаза ахъуне зас кIилин фурдакI мухан, пуне, зун Iаре гьилара кезурзай хулади давес.

¹⁵ И он сказал ей:

— Поддай мне свою накидку, которая на тебе, и держи её. Когда она сделала это, он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Наоми спросила:

— Ну как, дочь моя?

И она рассказала ей обо всём, что сделал для неё Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

said, “Bring the mantle that is on you, and hold it.” She held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; then he went into the city.

¹⁶ When she came to her mother-in-law, she said, “How did it go, my daughter?”

She told her all that the man had done for her. ¹⁷ She said, “He gave me these six measures of barley; for he said, ‘Don’t go empty to your mother-in-law.’”

¹⁸ Науми пуная:

— Шаб гъузанас, гъамар
маркба, зе руш. Магъа агва-
се вас, ге инсан сакин хъас-
ттава учин кар ягІа дуз да-
къудегъан гагъди.

¹⁸ И Наоми сказала:

— Подожди, дочь моя, пока
не узнаешь, чем всё закон-
чится. Ведь этот человек не
успокоится, пока сегодня же
не решит дела.

¹⁸ Then she said, “Wait, my
daughter, until you know what
will happen; for the man will
not rest until he has settled
this today.”



4¹ Багами Буаз адине майдандилди шагъурдин къапубурихъди, гисал завал вейи идемар маслихетар акъас. Гъеге вахттуни гъатавей ахъуная гисагъас гъете мукъунф ги Рутас агъайиф. Буаза унахъуне гъеге инсандис:

– Гъучашаб! Экъв багулив, ахттилат ая.

Те гъучадина экъуне.

² Буаза унахъуне хъара йицIу хIуълматлу идемарис.

– Экъве чахъай, – пуне гебурис Буаза, хуппай хъучIуне учин ахттилат мукъунттихъай.

³ – ЙиркIв алиян, ая джил ге хъе мукъунттинф э, Нау-

4¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

– Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

– Сядте здесь. – И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

– Наоми, которая вернулась из Моава, продаёт участок земли, что принадлежал нашему родичу Эли-

4¹ Now Boaz went up to the gate and sat down there. Behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by. Boaz said to him, “Come over here, friend, and sit down!” He came over, and sat down. ² Boaz took ten men of the elders of the city, and said, “Sit down here,” and they sat down. ³ He said to the near kinsman, “Naomi, who has come back out of the country of Moab, is sell-

мин рехІматлу шуванф. На-
уми ге джил масса ирцІанди
ая. ⁴ Вун ке багунф э, вас
кена ке удигбай ахттияр ая
ги гьушанас. Шаб миштти,
гьушанасев вун — гьушан,
гьуршанду — уп зас агьал
шагьидарин удигь.

— Зун гьушанасе, — джуваб
йине ги.

⁵ — Хьурай ичин, — пуная
Буаза, — амма ая са кар, вун
джил гьушугуна, гІедатилди
вун хьирди акьуна кканде
моав хьир Рут, те Науми-
хъай адинаф. Хуппай чвас
кІиркІ хугуна, джил хьихьу-
на кканде гин лекухьди.

Малику. ⁴ Я подумал, что
должен довести это до тво-
его сведения и предложить
тебе купить его в присут-
ствии тех, кто сидит здесь,
и в присутствии старейшин
моего народа. Но если ты не
купишь, скажи мне, чтобы
я знал. Ведь у тебя перво-
очередное право сделать
это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь
землю у Наоми, ты также
должен будешь жениться на
моавитянке Руфи, вдове по-
койного, чтобы, когда у вас
родится сын, земля осталась
за семьёй покойного.

ing the parcel of land, which
was our brother Elimelech's.

⁴ I thought I should tell you,
saying, 'Buy it before those
who sit here, and before the
elders of my people.' If you
will redeem it, redeem it; but
if you will not redeem it, then
tell me, that I may know. For
there is no one to redeem it
besides you; and I am after
you."

He said, "I will redeem it."

⁵ Then Boaz said, "On the
day you buy the field from the
hand of Naomi, you must buy
it also from Ruth the Moabi-
tess, the wife of the dead, to
raise up the name of the dead
on his inheritance."

⁶ — Ваъ, ваъ, лиштти хъасттава, — джуваб йине ги. — Ли духИуба аркъа арайи а кар. Зафас хъасттава зе мал-девлет хатIар шур хъуна гIачавес акъас. Зас ккандава лиштти. Дахъичин гъушан вун учи.

⁷ Ги алдахъуне лекулас ттаппри йине Буазас.

⁶ Но родственник сказал: — В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности своё собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал её другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁶ The near kinsman said, “I can’t redeem it for myself, lest I endanger my own inheritance. Take my right of redemption for yourself; for I can’t redeem it.”

⁷ Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man took off his sandal, and gave it to his neighbour; and this was the way of formalizing transac-

⁸ Израилдиъ уйи гишттин гЕдат, мишттин джубрайин кураp дубхъес аркъагуна, алаттахъуна йина кканди авейи ттаппри.

⁹ Хуппай Буаза пуне хУълматлу идемарисна халкъдис: — Чвас джаллабурис агунев, зун гъуршуф Наумифас гин кИнае шуванна кИиркIарин ттуранихъ хъаетгар? ¹⁰ Хъара зун гъуршанди ая хьирди Рут моав дишагъли, гебурин тухумдин тум алттагъас пуна. Чун джалла шагъидар э!

⁸ Родственник сказал Боазу: — Покупай сам. — И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу: — Сегодня вы свидетели того, что я купил у Наоми всё, что принадлежало Элимелику, Килеону и Махлону. ¹⁰ Ещё я приобрёл моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьёй покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и не было забыто в стенах его родного города. Вы сегодня свидетели этого!

tions in Israel. ⁸ So the near kinsman said to Boaz, “Buy it for yourself,” then he took off his sandal.

⁹ Boaz said to the elders and to all the people, “You are witnesses today, that I have bought all that was Elimelch’s, and all that was Chilion’s and Mahlon’s, from the hand of Naomi. ¹⁰ Moreover, Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from amongst his brothers and from the gate of his place. You are witnesses today.”



¹¹ — Чин шагьидар э, — пуне гебури. — Аллагьди йирай ве хыракес баб хьас. Хурай гис ппара кИркIар, фачи-кIурай Рут Рахилна Лия-йихьай, Израилдин халкь алттфайдиттарихьай! ¹²Ттур аеф хьурай ве тухум. Тамардин Ягьудайис хунае Парецдин тухум суман! Курар удигь хьуна бегьем хьурай ве, Буаз!

¹³ Акьуне Буаза Рут хьирди, Аллагьди йине гебури кИркI.

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали: — Мы свидетели. Пусть Вечный сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахиле и Лии, которые вместе возвели дом Исраила. Приобретай богатство в Ефратфе и славься в Вифлееме. ¹² Пусть через потомство, которое Вечный даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Фареца, которого Фамарь родила Иуде.

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лёг с ней, и Вечный дал ей зачать, и она родила сына.

¹¹ All the people who were in the gate, and the elders, said, “We are witnesses. May the LORD make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which both built the house of Israel; and treat you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem. ¹² Let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the offspring which the LORD will give you by this young woman.”

¹³ So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the LORD enabled her to conceive, and she bore a son. ¹⁴ The women

¹⁴ Ппай хумбари агъайи:
— Науми, шукур Аллагъдис,
вун адатуф валад хъудавай!
¹⁵ Шукур Аллагъдис, вас Рут
ихІела, гис вун кканверехІела,
ги ери кІиркІалас иджеф
идехІела. Ги хуне вас кІиркІ!
Гъаге кІиркІ хъурай ттур аеф
Израилдиъ, ахъаджихІурай
вахъас вун Іуъссе хъугуна!
¹⁶ Науми гъелидегъен ша-
тти уйи шиникквил, кІил-
ди учин вахтт фартай уйи ги
ахъаджихІай. ¹⁷ Ппай хум-
бари агъайи:
— Наумис хуне кІиркІ.
Гис ттур йине Авид. Ги хІа
хъугуна, ге хъуне Ишаян
дад, Давудан дадан, хъас
аме Израилдин ппаччагъин.

¹⁴ Женщины говорили На-
оми:
— Хвала Вечному! Он не
оставил тебя сегодня без
наследника, который будет
заботиться о тебе. Пусть
мальчик прославится в Ис-
раиле! ¹⁵ Он обновит твою
жизнь и обеспечит тебя
в старости. Ведь его родила
твоя сноха, которая любит
тебя, и которая для тебя
лучше семи сыновей.
¹⁶ И Наоми взяла младенца,
носила его в объятиях и нян-
чила его. ¹⁷ Женщины, кото-
рые жили там, говорили:
— У Наоми родился сын.
Они назвали его Овид. Он
стал отцом Есея, отца Давуда.

said to Naomi, “Blessed be
the LORD, who has not left
you today without a near kins-
man. Let his name be famous
in Israel. ¹⁵ He shall be to you
a restorer of life and sustain
you in your old age; for your
daughter-in-law, who loves
you, who is better to you than
seven sons, has given birth to
him.” ¹⁶ Naomi took the child,
laid him in her bosom, and
became nurse to him. ¹⁷ The
women, her neighbours, gave
him a name, saying, “A son is
born to Naomi”. They named
him Obed. He is the father of
Jesse, the father of David.

¹⁸ Магъа Давудан тухум.
Парецас хуне кІиркІ Гьес-
рум,
¹⁹ Гьесрумас — Рам, Рам ху-
не Аминадаван дад,
²⁰ ппай Аминадав Нахшу-
нан дад, Нахшунахъ хьуне
кІиркІ Сала,
²¹ ппай Салайихъ Буаз, ппай
Буаз хьуне Авидан дад,
²² ппай Авид Ишаян дад,
Ишаяс хуне кІиркІ Давуд.*

¹⁸ И вот родословие Фареца:
Фарец был отцом Хецрона,
¹⁹ Хецрон — отцом Рама,
Рам — отцом Аминадава,
²⁰ Аминадав — отцом Нах-
шона,
Нахшон — отцом Салмона,
²¹ Салмон — отцом Боаз,
Боаз — отцом Овида,
²² Овид — отцом Есея,
а Есей — отцом Давуда.

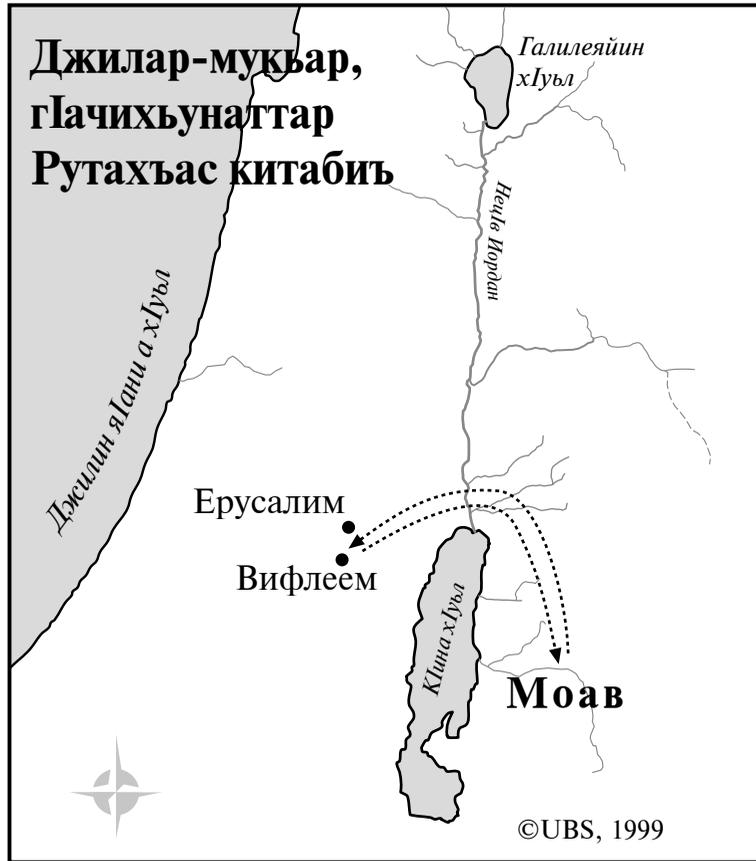
¹⁸ Now this is the history of
the generations of Perez: Pe-
rez became the father of Hez-
ron, ¹⁹ and Hezron became
the father of Ram, and Ram
became the father of Ammi-
nadab, ²⁰ and Amminadab be-
came the father of Nahshon,
and Nahshon became the fa-
ther of Salmon, ²¹ and Salm-
on became the father of Boaz,
and Boaz became the father of
Obed, ²² and Obed became
the father of Jesse, and Jesse
became the father of David.



* Текст подготовлен методом устного перевода.



**Джилар-мукъар,
гӀачихъунагтар
Рутахъас китабиъ**



Китаб Рутахъас

Книга Руфи на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами
Ruth in the Agul language
with parallel Russian and English text (ISO: agx)

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 26.01.2026
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,31
Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии АЛЕФ
367002, РД, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 64
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru